

AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT

Department of Arabic and Near Eastern Languages

ARABIC 225

العربية ٢٢٥

TRANSLATION

الترجمة

Prof. Saleh Said Agha

أ.د. صالح سعيد آغا

Final Examination

الامتحان النهائي

Saturday, January 30, 1999

السبت، ٣٠ كانون الثاني، ١٩٩٩

Time: Open (150-240 mins.)

الوقت: مفتوح (من ١٥٠ إلى ٢٤٠ دقيقة)

(Take a deep breath you prevail)

(تنفّس بعمق تملك أمرك)

General Instructions and Guidelines

- * Write your name on every single piece of paper, including this one.
- * Dictionaries are allowed, but you are not allowed to consult any notes or to talk to one another.
- * Exert yourself to the utmost, up to & including the final polishing phase, on the draft. Only the final clean copy may then be transcribed on the exam booklet.
- * Please record, next to the "Question No.", how long it took you to finalize the clean copy (in minutes). You must, however, be alert to the fact that, by itself, this is not a criterion.
- * The exam is divided in three papers each administered under the specific stipulations shown herebelow.

تعليمات وإرشادات عامة

- * اكتب اسمك على كل ورقة امامك، بما في ذلك هذه الورقة.
- * استخدام القواميس متاح؛ وتبادل الحديث والرجوع إلى أي نوع من المذكرات ممنوع
- * استفرغ جهدك حتى التصفية الأخيرة على المسودة؛ ولا تنسخ على دفتر الإجابة إلا الترجمة النهائية النظيفة.
- * يُرجى التكرم بتسجيل الوقت الذي استغرقه إنجازك الترجمة النهائية (بالدقائق) إزاء رقم السؤال. تنبّه إلى أن زمن الإنجاز بذاته ليس معياراً.
- * الامتحان في ثلاث ورقات لكل شروطها كما هو مبين ادناه.

Instructions re Paper I

* The texts in this paper are all extracted from texts translated in class.

* Translate the texts in this paper in no more than thirty minutes.

* Return to the proctor the questions slip.

Instructions re Papers II & III

* These two papers shall be distributed together. The time allotted for both is open (120 to 210 minutes)

تعليمات خاصة بالورقة الأولى

* النصوص في هذه الورقة مقتطفة كلها من النصوص التي تُرجمت في الصف.

* ترجم نصوص هذه الورقة في ما لا يتجاوز ثلاثين (٣٠) دقيقة.

* أعد ورقة الأسئلة إلى المراقب.

تعليمات خاصة بالورقتين الثانية والثالثة

* توزع هاتان الورقتان معاً، ويكون الوقت المخصص لهما مفتوحاً (من ١٢٠ الى ٢١٠ دقائق)

ARABIC 225

TRANSLATION

Prof. Saleh Said Agha

Final Examination

Saturday, January 30, 1999

العربية ٢٢٥

الترجمة

أ.د. صالح سعيد آغا

الامتحان النهائي

السبت، ٣٠ كانون الأول، ١٩٩٩

Paper I (30%)

(Question Slip)

(Return to Proctor)

الورقة الأولى (٣٠%)

(ورقة الأسئلة)

(تُعاد إلى المراقب)

ترجم إلى الإنكليزية:

(٥%) ١- فلم تمض عليّ أيام حتى عيل صبري لأنّ هذه القرية التي قدّر الله أن أسعد الناس بترجمتي فيها كانت من أنحس قرى الإنكليز .

(أحمد فارس الشدياق)

(١٠%) ٢- قال أصحابنا: يقول المروزيّ للزائر إذا أتاه، وللجلس إذا طال جلوسه: تغديت اليوم؟ فإن قال: نعم، قال: لولا أنك تغديت لغديتك بغداد طيب، وإن قال: لا، قال: لو كنت تغديت لسقيتك خمسة أقداح. فلا يصير في يده على الوجهين قليل ولا كثير.

(الجاحظ، عن البخلاء)

Translate into vocalized Arabic:

(5 %) 3- The more deeply scientists see into the secrets of the universe, you'd expect, the more God would fade away from their hearts and minds. But that's not how it went for Allan Sandage. (Newsweek, July 27, 1998)

(10 %) 4- And when the moon shone in the heavens the Nightingale flew to the Rose-tree, and set her breast against the thorn. All night long she sang, with her breast against the thorn, and the cold crystal Moon leaned down and listened. All night long she sang, and the thorn went deeper and deeper into her breast, and her life-blood ebbed away from her.

(Oscar Wilde, the Nightingale and the Rose)

ARABIC 225

TRANSLATION

Prof. Saleh Said Agha

Final Examination

Saturday, January 30, 1999

العربية ٢٢٥

الترجمة

أ.د. صالح سعيد آغا

الامتحان النهائي

السبت، ٣٠ كانون الأول، ١٩٩٩

Paper II

(60%)

الورقة الثانية (٦٠%)

ترجم إلى الإنكليزية:

(١٠%) ١- أقسم وليّ العهد الأردني الامير عبد الله بن الحسين اليمين بعد تسلّمه منصبه الجديد في غياب والده الملك حسين الذي غادر الأردن فجأة وعاد الى الولايات المتحدة ليفحصه الأطباء في مستشفى "مايوكلينيك" في روتشستر في ولاية مينيسوتا حيث عولج منذ الصيف الماضي من سرطان الغدد اللمفاوية.

(النهار، الأربعاء ٢٧ كانون الثاني ١٩٩٩)

Translate into vocalized Arabic:

(10%) 2- Scientists in the United States have revealed that they are poised to create a new form of life, from scratch. The experiment - to build a simple organism from a small set of artificial genes and see if it replicates - could raise profound questions about the nature of life.

(The Daily Star, Wednesday, January 27, 1999)

ترجم إلى الإنكليزية:

(٢٠%) ٣- إني صنعتك هكذا حقاً يا جالاتيا... لقد حملني ذلك الجواد المحتج في سماء المثل الاعلى... حلقّت، حلقّت حتى تعبت الأجنحة وكلت عن متابعة التصعيد... هناك بين أمثلة الجمال المختلفة تحيّرت وانتقيت وعدت لجالاتيا بأكمل الصور... ثم نبذت ونحيت فجعلت جالاتيا منزهة عن كل نقص... إنها الجمال مقطراً من خلال ألف مصفاة من الصبر الطويل... ولقد ثبتت ذلك كله في العاج وخلدته.

(توفيق الحكيم، من مسرحية بحماليون)

Translate into vocalized Arabic:

(20%) 4- Although Bertha Young was thirty she still had moments like this when she wanted to run instead of walk, to take dancing steps on and off the pavement,...to throw something up in the air and catch it again, or to stand still and laugh at nothing - at nothing, simply.

What can you do if you are thirty and, turning the corner of your own street, you are overcome, suddenly, by a feeling of bliss - absolute bliss! - as though you'd suddenly swallowed a bright piece of that late afternoon sun and it burned in your bosom, sending out a little shower of sparks into every particle, into every finger and toe?

(Katherine Mansfield, from her short story "Bliss")

ARABIC 225

TRANSLATION

Prof. Saleh Said Agha

Final Examination

Saturday, January 30, 1999

العربية ٢٢٥

الترجمة

أ.د. صالح سعيد آغا

الامتحان النهائي

السبت، ٣٠ كانون الأول، ١٩٩٩

Paper III (10%)

الورقة الثالثة (١٠%)

(٥%) ١- عُدْ إلى ترجمتك للنص العربي الأوّل في الورقة الأولى (رقم ١، نصّ الشدياق)، وترجم نصك

(الانكليزي) إلى العربية (عرباً على يدك) حاشية: لغة الأصل !

(5%) 2- Go back to your translation of the first English text in Paper I (No. 3, News week's text); translate your own (Arabic) text into English (a reversal of the exercise).

Avoid the language of the original !